

22000A1028(01)

28.10.2000

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 276/45

Dohoda o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej (*)

BELGICKÉ KRÁLOVSTVO,
DÁNSKE KRÁLOVSTVO,
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKA,
HELÉNSKA REPUBLIKA,
ŠPANIELSKÉ KRÁLOVSTVO,
FRANCÚZSKA REPUBLIKA,
ÍRSKO,
TALIANSKA REPUBLIKA,
LUXEMBURSKÉ VEĽVOJVODSTVO,
HOLANDSKÉ KRÁLOVSTVO,
RAKÚSKA REPUBLIKA,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
FÍNSKA REPUBLIKA,
ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a Zmluvy o Európskej únii, ďalej len „členské štáty Európskeho spoločenstva“,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane a

SPOJENÉ ŠTÁTY MEXICKÉ, ďalej len „Mexiko“,

na strane druhej,

BERÚC DO ÚVAHY spoločné kultúrne dedičstvo a silné historické, politické a hospodárske väzby, ktoré ich zjednocujú,

S VEDOMÍM širšieho cieľa rozvinúť a posilniť celkový rámec medzinárodných vzťahov, najmä medzi Európou a Latinskou Amerikou,

BERÚC DO ÚVAHY významný prínos, ktorým k posilneniu týchto väzieb prispela Rámcová dohoda o spolupráci medzi Spoločenstvom a Mexikom, podpísaná 26. apríla 1991 v Luxemburgu,

BERÚC DO ÚVAHY spoločný záujem o založenie nových zmluvných väzieb, ktorými by ďalej posilňovali svoje dvojstranné vzťahy najmä prostredníctvom intenzívnejšieho politického dialógu, progresívnej a recipročnej liberalizácie trhu, liberalizácie bežných platieb, pohybu kapitálu a neviditeľných transakcií, podporovania investícií a prostredníctvom širšej spolupráce,

BERÚC DO ÚVAHY svoje úplné odhodlanie rešpektovať demokratické zásady a základné ľudské práva ustanovené vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv, ako aj zásady medzinárodného práva týkajúce sa priateľských vzťahov a spolupráce medzi štátmi v súlade s Chartou Organizácie Spojených národov, princípy zákonnosti a dobrej vlády stanovené vo Vyhlásení ministrov zoskupenia krajín z Ria a Európskej únie, prijatom v São Paulo v roku 1994,

S VEDOMÍM, že na posilnenie vzťahov vo všetkých oblastiach spoločného záujmu by sa politický dialóg mal inštitucionalizovať na dvojstrannej, ako aj medzinárodnej úrovni,

BERÚC DO ÚVAHY význam, ktorý obe zmluvné strany pripisujú zásadám a hodnotám ustanoveným v záverečnom vyhlásení Svetového summitu pre sociálny rozvoj v Kodani v marci 1995,

UVEDOMUJÚC SI význam, ktorý obe zmluvné strany pripisujú riadnemu zavedeniu zásady udržateľného rozvoja, dohodnutej a ustanovenej v Agende 21 Deklarácie o životnom prostredí a rozvoji z Ria z roku 1992,

BERÚC DO ÚVAHY oddanosť zásadám trhovej ekonomiky a uvedomujúc si význam svojho záväzku voči voľnému medzinárodnému trhu podľa pravidiel Svetovej obchodnej organizácie (WTO) a ako členovia Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj (OECD), s osobitným dôrazom na význam otvoreného regionalizmu,

UVEDOMUJÚC SI podmienky spoločného slávnostného vyhlásenia, podpísaného v Paríži 2. mája 1995, v ktorom sa obe zmluvné strany rozhodli dodať svojmu dvojstrannému vzťahu dlhodobú perspektívu vo všetkých oblastiach,

ROZHODLI SA uzavrieť túto dohodu:

(*) Dohoda vypracovaná v jedenástich úradných jazykoch Európskej únie (španielsky, dánsky, nemecky, grécky, anglicky, francúzsky, taliansky, holandsky, portugalsky, fínsky, švédsky) bola uverejnená v Ú. v. EÚ L 276, 28.10.2000, s. 45. Česká, estónska, lotyšská, litovská, maďarská, maltská, poľská, slovenská a slovinská verzia sú uverejnené v tomto zväzku osobitného vydania 2004.

HLAVA I

CHARAKTER A ROZSAH PÔSOBNOSTI

Článok 1

Základy dohody

Rešpektovanie demokratických zásad a základných ľudských práv vyhlásených Všeobecnou deklaráciou ľudských práv vytvára rámec domácej a zahraničnej politiky oboch zmluvných strán a tvorí základný prvok tejto dohody.

Článok 2

Charakter a rozsah pôsobnosti

Účelom tejto dohody je posilniť existujúce vzťahy medzi zmluvnými stranami na základe reciprocity a spoločného záujmu. V zmysle toho táto dohoda inštitucionalizuje politický dialóg, posilňuje obchodné a hospodárske vzťahy prostredníctvom liberalizácie obchodu podľa pravidiel WTO a upevňuje a rozširuje spoluprácu.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALÓG

Článok 3

1. Zmluvné strany sa dohodli na inštitucionalizácii upevneného politického dialógu založeného na zásadách uvedených v článku 1, ktoré zahŕňajú všetky dvojstranné a medzinárodné záležitosti spoločného záujmu a vedú k užšej konzultácii medzi zmluvnými stranami v rámci kontextu medzinárodných organizácií, ku ktorým obidve strany patria.

2. Dialóg sa povedie v súlade so Spoločným vyhlásením Európskej únie a Mexika o politickom dialógu, ktoré tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto dohody a je obsiahnuté v záverečnom akte.

3. Dialóg na úrovni ministrov ustanovený v spoločnom vyhlásení sa uskutočňuje hlavne v rámci spoločnej rady zriadenej článkom 45.

HLAVA III

OBCHOD

Článok 4

Cieľ

Cieľom tejto hlavy je založiť rámec na podporu rozvoja obchodu s tovarom a službami vrátane dvojstrannej a preferenčnej, progresívnej a recipročnej liberalizácie obchodu s tovarmi a službami, pričom sa prihliada na citlivý charakter niektorých odvetví výrobkov a služieb, a v súlade s dôležitými pravidlami WTO.

Článok 5

Obchod s tovarom

Na dosiahnutie cieľa ustanoveného v článku 4 spoločná rada v súlade s príslušnými pravidlami WTO, najmä článkom XXIV Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT), a s prihliadnutím

na citlivý charakter niektorých výrobkov rozhodne o úpravách a harmonograme pre dvojstrannú, progresívnu a recipročnú liberalizáciu colných a necolných bariér pre obchod s tovarom. Toto rozhodnutie zahŕňa najmä:

- a) zmienené a prechodné obdobia;
- b) colné poplatky na dovozy a vývozy a poplatky s rovnakým účinkom;
- c) množstvové obmedzenia na dovozy a vývozy a opatrenia s rovnakým účinkom;
- d) národnú úpravu vrátane zákazu daňovej diskriminácie vzhľadom na dane uložené na tovary;
- e) antidumpingové a vyrovnávacie opatrenia;
- f) ochranné a dozorné opatrenia;
- g) pravidlá pôvodu a administratívnu spoluprácu;
- h) colnú spoluprácu;
- i) colné ohodnotenie;
- j) technické predpisy a normy, hygienické a rastlinolekárske právne predpisy, vzájomné uznávanie hodnotenia zhody, certifikácie, systémy označovania, medziiným;
- k) všeobecné výnimky opodstatnené z dôvodu verejnej morálky, verejného poriadku alebo verejnej bezpečnosti; ochranu zdravia alebo života ľudí, zvierat alebo rastlín; ochranu priemyselného, duševného a obchodného vlastníctva, medziiným;
- l) obmedzenia v prípade ťažkostí v platobnej bilancii.

Článok 6

Obchod so službami

Na dosiahnutie cieľa ustanoveného v článku 4 spoločná rada rozhodne o vhodných opatreniach na progresívnu a recipročnú liberalizáciu obchodu so službami v súlade s príslušnými pravidlami WTO, najmä článkom V Všeobecnej dohody o clách a službách (GATS), a s prihliadnutím na záväzky, na ktoré sa zmluvné strany už zaviazali v rámci GATS.

Článok 7

Rozhodnutia spoločnej rady uvedené v článkoch 5 a 6 tejto dohody vzhľadom na obchod s tovarmi a službami primerane zahrnú celú túto problematiku do jednotného rámca a nadobudnú účinnosť ihneď pri ich prijatí.

HLAVA IV

POHYB KAPITÁLU A PLATBY

Článok 8

Pohyb kapitálu a platby

Cieľom tejto hlavy je ustanoviť rámec na podporu progresívnej a recipročnej liberalizácie pohybov kapitálu a platieb medzi Mexikom a Spoločenstvom bez toho, aby to malo dosah na ostatné ustanovenia tejto dohody a ďalšie povinnosti vyplývajúce z ostatných medzinárodných dohôd, ktoré sa medzi zmluvnými stranami uplatňujú.

Článok 9

Na dosiahnutie cieľa ustanoveného v článku 8 spoločná rada prijme opatrenia a harmonogram na progresívne a recipročné odstránenie obmedzení pre pohyb kapitálu a platby medzi zmluvnými stranami bez toho, aby to malo dosah na ostatné ustanovenia tejto dohody a ďalšie záväzky vyplývajúce z ostatných medzinárodných dohôd, ktoré sa medzi zmluvnými stranami uplatňujú.

Toto rozhodnutie zahŕňa najmä:

- a) definíciu, obsah, rozsah a podstatu pojmov zahrnutých v tejto hlave explicitne alebo implicitne;
- b) kapitálové transakcie a platby vrátane národnej úpravy, ktoré sa zahrnú pod liberalizáciu;
- c) rozsah liberalizácie a prechodné obdobia;
- d) doložku, ktorá zmluvným stranám umožňuje ponechať si v tejto oblasti obmedzenia, ktoré sú opodstatnené z dôvodov verejného poriadku, verejnej bezpečnosti, verejného zdravia a obrany;
- e) doložky, ktoré zmluvným stranám umožňujú, aby v tejto oblasti zaviedli obmedzenia v prípade ťažkostí pri uskutočňovaní devízovej alebo monetárnej politiky jednej zo zmluvných strán, pri ťažkostiach v platobnej bilancii alebo pri ukladaní finančných obmedzení na tretie krajiny v súlade s medzinárodným právom.

HLAVA V

VEREJNÉ OBSTARÁVANIE, HOSPODÁRSKA SÚŤAŽ, DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO A OSTATNÉ USTANOVENIA VZŤAHUJÚCE SA NA OBCHOD

Článok 10

Verejné obstarávanie

1. Zmluvné strany sa dohodnú na recipročnom, postupnom a vzájomnom informovaní sa o verejnom trhovom obstarávaní na recipročnom základe.
2. Spoločná rada na dosiahnutie tohto cieľa rozhodne o vhodných opatreniach a harmonograme. Toto rozhodnutie zahŕňa najmä:
 - a) rozsah dohodnutej liberalizácie;
 - b) nediskriminačný prístup k dohodnutým trhom;
 - c) prahové hodnoty;
 - d) spravodlivé a transparentné postupy;
 - e) jasné postupy na verejné výzvy;
 - f) používanie informačných technológií.

Článok 11

Hospodárska súťaž

1. Zmluvné strany sa dohodnú na vhodných opatreniach, aby zabránili deformáciám alebo obmedzeniam hospodárskej súťaže, ktoré by mohli značne ovplyvniť obchod medzi Mexikom a Spoločenstvom. Spoločná rada v tomto zmysle ustanoví mechanizmy

spolupráce a koordinácie medzi ich orgánmi zodpovednými za zavedenie pravidiel hospodárskej súťaže. Takáto spolupráca zahŕňa vzájomnú právnu pomoc, oznamovanie, konzultácie a výmenu informácií na účel zabezpečenia transparentnosti týkajúcej sa uplatňovania zákonov a politik v oblasti hospodárskej súťaže.

2. Na dosiahnutie tohto cieľa spoločná rada rozhodne najmä o:
 - a) dohodách medzi podnikmi, rozhodnutiach združení podnikov a zladení praxe medzi podnikmi;
 - b) zneužívaní dominantného postavenia jedným alebo viacerými podnikmi;
 - c) fúziách medzi podnikmi;
 - d) štátnych monopoloch obchodného charakteru;
 - e) verejných podnikoch a podnikoch, ktorým boli udelené osobitné alebo výhradné práva.

Článok 12

Duševné, priemyselné a obchodné vlastníctvo

1. Po opätovnom zdôraznení veľkého významu, ktorý zmluvné strany pripisujú ochrane práv duševného vlastníctva (autorské právo – vrátane autorských práv na počítačové programy a databázy – a príbuzných práv, práv týkajúcich sa patentov, priemyselných vzorov, zemepisných označení vrátane označení pôvodu, obchodných značiek, topografií integrovaných obvodov, ako aj ochrany voči nekalej súťaži uvedenej v článku 10a Parížskeho dohovoru na ochranu priemyselného vlastníctva a ochrany nezverejnených informácií), sa zmluvné strany zaväzujú, že ustanovia vhodné opatrenia s cieľom zabezpečiť primeranú a účinnú ochranu v súlade s najvyššími medzinárodnými normami vrátane účinných prostriedkov na uplatňovanie takýchto práv.

2. V tomto zmysle spoločná rada rozhodne o:
 - a) systéme konzultácií s cieľom dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenia v prípade ťažkostí pri ochrane duševného vlastníctva;
 - b) podrobných opatreniach, ktoré sa prijímajú na účel dosiahnutia cieľa stanoveného v odseku 1, s prihliadnutím najmä na príslušné mnohostranné dohovory o duševnom vlastníctve.

HLAVA VI

SPOLUPRÁCA

Článok 13

Dialóg o spolupráci a hospodárskych záležitostiach

1. Spoločná rada zavedie pravidelný dialóg na účel posilnenia a zlepšenia spolupráce ustanovenej v tejto hlave, ktorá bude zahŕňať najmä:
 - a) výmenu informácií a pravidelné posúdenie vývoja spolupráce;

- b) koordináciu a dohľad nad vykonávaním odvetvových dohôd ustanovených v tejto dohode, ako aj preskúmanie možnosti nových dohôd tohto druhu.

2. Na účel stimulácie obchodu a investícií spoločná rada ustanoví tiež pravidelný dialóg o hospodárskych záležitostiach, ktorý zahŕňa analýzu a výmenu informácií najmä o makroekonomických aspektoch.

Článok 14

Priemyselná spolupráca

1. Zmluvné strany podporujú a propagujú opatrenia na rozvoj a posilnenie úsilia na zavedenie dynamického, uceleného a decentralizovaného riadenia priemyselnej spolupráce, aby sa vytvorilo prostredie priaznivé pre hospodársky rozvoj, pričom zohľadnia svoje spoločné záujmy.

2. Takáto spolupráca sa zameria najmä na:

- posilnenie kontaktov medzi hospodárskymi účastníkmi trhu oboch zmluvných strán prostredníctvom konferencií, seminárov, misií na vyhľadávanie priemyselných a technických príležitostí, okrúhlych stolov a všeobecných a rezortne zameraných veľtrhov s cieľom identifikácie a prieskumu oblastí spoločných obchodných záujmov a s cieľom pozdvihnutia obchodu, investičnej a priemyselnej spolupráce a projektov pre transfery technológií;
- posilnenie a rozšírenie súčasného dialógu medzi hospodárskymi účastníkmi oboch zmluvných strán prostredníctvom podpory ďalších konzultačných a koordinačných činností na účel identifikácie a eliminácie prekážok priemyselnej spolupráce, podpory rešpektovania pravidiel hospodárskej súťaže, zabezpečenia konzistencie celkových opatrení a pomoci prispôsobiť priemysel trhovým požiadavkám;
- propagovanie iniciatív priemyselnej spolupráce v kontexte privatizačného a liberalizačného procesu oboch zmluvných strán na účel podpory investícií prostredníctvom priemyselnej spolupráce medzi podnikmi;
- podporovanie iniciatív modernizácie, diverzifikácie, inovácie, odborného vzdelania, výskumu a vývoja a kvality;
- propagáciu účasti oboch zmluvných strán na pilotných projektoch a v špeciálnych programoch podľa osobitných podmienok týchto projektov a programov.

Článok 15

Podpora investícií

Zmluvné strany pomôžu vytvoriť atraktívne a stabilné prostredie pre recipročné investície.

Takáto spolupráca nadobudne podobu okrem iného:

- opatrení pre informácie, identifikáciu a rozšírenie týkajúce sa právnych predpisov a investičných možností;
- podpory rozvoja právneho prostredia podporujúceho investície medzi zmluvnými stranami, ak je to vhodné, prostredníctvom uzatvorenia dohôd na podporu a ochranu investícií

a dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia medzi členskými štátmi a Mexikom;

- rozvoja zosúladených a zjednodušených administratívnych postupov;
- rozvoja mechanizmov pre spoločné investície najmä malých a stredných podnikov oboch zmluvných strán.

Článok 16

Finančné služby

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že podľa svojich zákonov, iných právnych predpisov a politík a v súlade s pravidlami a disciplínami GATS založia spoluprácu v sektore finančných služieb na základe ich spoločného záujmu a dlhodobých a strednodobých hospodárskych cieľov.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spoločne pracovať dvojstranne, ako aj na mnohostrannej úrovni, aby zvýšili vzájomné porozumenie a povedomie svojich príslušných obchodných prostredí a aby navodili výmenu informácií o finančných právnych predpisoch, finančnom dohľade a kontrole a ostatných aspektoch spoločného záujmu.

3. Cieľom takejto spolupráce je najmä podporovať zlepšenie a rôznorodú produktivitu a konkurencieschopnosť v sektore finančných služieb.

Článok 17

Spolupráca na úrovni malých a stredných podnikov

1. Zmluvné strany budú podporovať priaznivé prostredie pre rozvoj malých a stredných podnikov.

2. Takáto spolupráca pozostáva z:

- propagácie kontaktov medzi hospodárskymi účastníkmi trhu, podporovania spoločných investícií a zakladania spoločných podnikov a informačných sietí prostredníctvom existujúcich horizontálnych programov, ako je ECIP, AL-INVEST, BRE a BC-NET;
- uľahčovania prístupu k financiam, poskytovania informácií a stimulácie inovácie.

Článok 18

Technické predpisy a hodnotenie zhody

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú spolupracovať v oblasti technických predpisov a hodnotenia zhody.

Článok 19

Clo

1. Účelom colnej spolupráce je zabezpečiť spravodlivý obchod. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať colnú spoluprácu s cieľom zlepšenia a konsolidácie právneho rámca svojich obchodných vzťahov.

2. Takáto spolupráca sa bude zaoberať najmä:

- a) výmenami informácií;
- b) rozvojom nových vzdelávacích techník a koordináciou činností, ktoré sa uskutočnia v rámci medzinárodných organizácií špecializujúcich sa v tejto oblasti;
- c) výmenami úradníkov a vysokopostavených pracovníkov colnej a daňovej správy;
- d) zjednodušením colných postupov pri odbavovaní tovarov;
- e) technickou pomocou vždy, keď to bude potrebné.

3. Bez toho, aby to malo dosah na ostatné formy spolupráce ustanovené v zmysle tejto dohody, zmluvné strany uvádzajú svoj záujem o zväzovanie budúceho uzatvorenia protokolu o vzájomnej pomoci v oblasti cla v rámci inštitucionálneho rámca ustanoveného v tejto dohode.

Článok 20

Informačná spoločnosť

1. Zmluvné strany konštatujú, že informačné a telekomunikačné technológie sú kľúčové prvky moderného života a majú podstatný význam pre hospodársky a sociálny rozvoj.

2. Spolupráca v tejto oblasti sa zameria najmä na:

- a) dialóg o všetkých aspektoch informačnej spoločnosti;
- b) výmenu informácií a technickú pomoc potrebnú v spojení s právnymi predpismi a štandardizáciou, preskúvanie súladu s právnymi predpismi a certifikáciu informačných a telekomunikačných technológií;
- c) rozšírenie nových telekomunikačných a informačných technológií a zdokonalenie nových služieb vo vyspelých komunikačných zariadeniach, službách a informačných technológiách;
- d) propagáciu a vykonanie projektov spoločného výskumu a technologického a priemyselného rozvoja v oblasti nových informačných, komunikačných, telematických technológiách a technológiách informačnej spoločnosti;
- e) propagáciu účasti oboch zmluvných strán na pilotných projektoch a v špeciálnych programoch podľa ich osobitných podmienok;
- f) prepojenie a interoperabilitu telematických sietí a služieb;
- g) dialóg o regulačnej spolupráci týkajúcej sa medzinárodných online služieb vrátane aspektov vzťahujúcich sa na ochranu súkromia a osobných údajov;
- h) recipročný prístup k databázam podľa podmienok, ktoré treba dohodnúť.

Článok 21

Spolupráca v odvetví poľnohospodárstva a vidieka

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú podporovať rozvoj a spoluprácu v odvetviach poľnohospodárstva, agropriemyslu a vidieka.

2. V tomto zmysle preskúmajú okrem iného:

- a) opatrenia na zosúladenie hygienických, rastlinolekárskeho a environmentálnych noriem a pravidiel s cieľom uľahčiť obchod s príslušnými na platné právne predpisy oboch zmluvných strán a v súlade s pravidlami WTO, okrem podmienok článku 5;
- b) potenciál výmeny informácií a zakladania projektov a činností s príslušnými na uvedený cieľ, menovite v oblasti informačného, vedeckého a technického výskumu a rozvoja ľudských zdrojov.

Článok 22

Spolupráca v baníctve

Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať spoluprácu v oblasti baníctva najmä prostredníctvom činností zameraných na:

- a) podporu prieskumu, ťažby a rentabilného využívania nerastov v súlade s právnymi predpismi oboch zmluvných strán v tejto oblasti;
- b) podporu výmeny informácií, skúseností a technológií týkajúcich sa ťažobného prieskumu a ťažby;
- c) podporu výmeny odborníkov a vykonávanie spoločných výskumov na zvýšenie možností technologického rozvoja;
- d) vytvorenie opatrení na propagáciu investícií v tejto oblasti.

Článok 23

Spolupráca v oblasti energií

1. Spolupráca medzi zmluvnými stranami sa zameria na rozvoj príslušných energetických odvetví, pričom sa sústreďia na podporu prevodov technológií a výmenu informácií o príslušných právnych predpisoch.

2. Spolupráca v tomto rezorte sa vykonáva hlavne prostredníctvom výmeny informácií, vzdelania a odborného školenia ľudských zdrojov, prevodu technológií a spoločného technického rozvoja a projektov týkajúcich sa infraštruktúry, navrhovaním účinnejších procesov výroby energie, propagácie racionálneho využívania energií, podporovaním využívania alternatívnych obnoviteľných zdrojov energie šetriacich životné prostredie a propagácie recyklácie a spracovania rezíduí na ich využitie vo výrobe energií.

Článok 24

Spolupráca v oblasti dopravy

1. Spolupráca medzi zmluvnými stranami vzhľadom na dopravu sa orientuje na:

- a) podporu reštrukturalizačných a modernizačných systémov dopravy;
- b) uvádzanie prevádzkových noriem do života.

2. V tomto kontexte sa priorita kladie na:

- a) výmenu informácií medzi odborníkmi v oblasti dopravných politík a predmetov spoločného záujmu zmluvných strán;
- b) hospodárske, právne a technické vzdelávacie programy zamerané na hospodárskych účastníkov trhu a vysokých štátnych úradníkov;
- c) výmenu informácií o Globálnom navigačnom satelitnom systéme (GNSS);
- d) technickú pomoc na účel pomoci pri reštrukturalizácii a modernizácii dopravného systému vo všetkých jeho formách.

3. Zmluvné strany budú dbať na všetky aspekty týkajúce sa medzinárodných služieb námornej dopravy, aby zabezpečili, že nebrzdia spoločné rozširovanie obchodu. V tomto kontexte sa v súlade s podmienkami článku 6 tejto dohody prerokuje liberalizácia služieb medzinárodnej námornej dopravy.

Článok 25

Spolupráca v oblasti cestovného ruchu

1. Spolupráca medzi zmluvnými stranami sa zameria hlavne na zlepšenie výmeny informácií a vytvorenie najlepšej praxe na zabezpečenie vyrovnaného a udržateľného rozvoja cestovného ruchu.

2. V tomto kontexte sa zmluvné strany zamerajú najmä na:

- a) ochranu a maximalizáciu potenciálu prírodného a kultúrneho bohatstva;
- b) rešpektovanie integrity a záujmov miestnych spoločenstiev;
- c) propagáciu spolupráce medzi regiónmi a mestami v susedných krajinách;
- d) zlepšenie vzdelania v hotelierstve s osobitným dôrazom na riadenie a správu hotelov.

Článok 26

Spolupráca v oblasti štatistiky

Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať zosúladenie štatistických metód a praxe s cieľom vzájomne priateľného využívania štatistík obchodu s tovarmi a službami a vo

všeobecnosti štatistík ktorejkoľvek oblasti pokrytej touto dohodou, ktorá je vhodná na štatistické spracovanie.

Článok 27

Vláda

Zmluvné strany budú spolupracovať v záležitostiach týkajúcich sa vlády a inštitúcií na národnej, regionálnej a miestnej úrovni s cieľom podpory vzdelávania ľudských zdrojov a administratívnej modernizácie.

Článok 28

Spolupráca v oblasti boja proti obchodu s drogami, praniu špinavých peňazí a chemickým prekurzorom

1. Zmluvné strany prijímú vhodné opatrenia spolupráce a prepojenia, ktoré považujú za vhodné v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi na posilnenie svojich akcií na prevenciu a zníženie výroby, šírenia a nezákonnej konzumácie drog.

2. Spoliehajúc sa na príslušné orgány činné v tejto oblasti, táto spolupráca zahŕňa najmä:

- a) vytváranie koordinovaných programov a opatrení vzhľadom na prevenciu užívania drog a liečbu a rehabilitáciu drogovovo závislých vrátane programov technickej pomoci. Toto úsilie môže zahŕňať tiež výskum a opatrenia určené na zníženie výroby drog prostredníctvom regionálneho rozvoja oblastí inklinujúcich k zneužitiu na výrobu zakázaných plodín;
- b) vytváranie koordinovaných výskumných programov a projektov na kontrolu drog;
- c) výmenu informácií vzhľadom na právnu a administratívnu úpravu a prijímanie vhodných opatrení na kontrolu drog a boj proti praniu špinavých peňazí vrátane opatrení prijatých Spoločenstvom a medzinárodnými orgánmi činnými v tejto oblasti;
- d) zabránenie výroby chemických prekurzorov a ostatných látok používaných v nezákonnej výrobe drog a psychotropných látok v súlade s Dohodou o kontrole drogových prekurzoroch a chemických látok, podpísanou zmluvnými stranami 13. decembra 1996, a s Viedenským dohovorom Organizácie Spojených národov z roku 1988.

Článok 29

Vedecká a technická spolupráca

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v oblasti vedy a techniky vo veciach spoločného záujmu s prihliadnutím na svoje príslušné politiky.

2. Cieľom tejto spolupráce je najmä:

- a) podpora výmeny informácií a know-how vo vede a technike, najmä o vykonávaní politík a programov;

- b) propagácia stálych a pevných vzťahov medzi vedeckými obcami týchto dvoch zmluvných strán;
- c) podpora vzdelávania ľudských zdrojov.

3. Spolupráca nadobudne formu spoločných výskumných projektov a výmen, stretnutí a odbornej prípravy vedcov, čím sa zabezpečí maximálne rozšírenie výsledkov výskumu.

4. V tejto spolupráci zmluvné strany budú napomáhať účasť svojich príslušných vysokoškolských inštitúcií, výskumných centier a výrobných rezortov, najmä malých a stredných podnikov.

5. Spolupráca medzi zmluvnými stranami môže vyústiť do odvetvových dohôd o výskume a technologickom rozvoji, ak sa budú považovať za vhodné.

Článok 30

Spolupráca v oblasti odbornej prípravy a vzdelávania

1. Zmluvné strany určia spôsoby, ako podstatne zlepšiť situáciu v rezorte vzdelávania a odborného vzdelávania. Osobitnú pozornosť budú venovať vzdelávaniu a odbornej príprave najviac znevýhodnených sociálnych skupín.

2. Zmluvné strany upevnia spoluprácu v oblasti vzdelávania vrátane vysokoškolského, odborného vzdelávania a výmen medzi vysokými školami a podnikmi, aby zlepšili úroveň odborných znalostí vyššie kvalifikovaného personálu v súkromnom a verejnom sektore.

3. Zmluvné strany budú klásť dôraz na opatrenia navrhnuté na vytvorenie stálych väzieb medzi svojimi špecializovanými agentúrami a na podporu výmeny informácií, know-how, expertov, technických zdrojov a v oblasti mládeže s využívaním prostriedkov ponúkaných programom ALFA a skúseností, ktoré obidve zmluvné strany získali v týchto oblastiach.

4. Spolupráca medzi zmluvnými stranami môže po vzájomnej dohode viesť k rezortnej dohode v oblasti vzdelania vrátane vysokoškolského a odborného vzdelania a záležitostí týkajúcich sa mládeže.

Článok 31

Kultúrna spolupráca

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať kultúrnu spoluprácu, ktorá náležite rešpektuje ich odlišnosti, aby tak zvýšili vzájomné porozumenie a šírenie svojich kultúr.

2. Zmluvné strany prijímajú vhodné opatrenia na podporu kultúrnych výmen a vykonávanie spoločných iniciatív v rôznych kultúrnych sférach. Vzhľadom na to zmluvné strany v stanovenej lehote zadefinujú príslušné činnosti a opatrenia v rámci spolupráce.

Článok 32

Spolupráca v audiovizuálnom sektore

Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať spoluprácu v tomto sektore najmä prostredníctvom vzdelávacích programov v audiovizuálnom sektore a médiách vrátane koprodukčných, vzdelávacích, rozvojových a distribučných činností.

Článok 33

Spolupráca v oblasti informácií a komunikácie

Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať výmenu a šírenie informácií a vykonávať a podporovať činnosti spoločného záujmu v oblasti informácií a komunikácie.

Článok 34

Spolupráca v oblasti životného prostredia a prírodného bohatstva

1. Na potrebu ochrany environmentálnej a ekologickej rovnováhy sa prihliadne pri všetkých opatreniach spolupráce zmluvných strán prijatých v zmysle tejto dohody.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú rozvíjať spoluprácu na zabránenie zhoršovania životného prostredia; propagovať ochranu a trvale udržateľné spravovanie prírodného bohatstva; rozvíjať, šíriť a vymieňať informácie o environmentálnych právnych predpisoch a skúsenosti z ich uplatňovania, stimulovať využívanie hospodárskych podnetov na podporu súladu; posilňovať environmentálne riadenie na všetkých úrovniach vlády; propagovať odborné vzdelávanie ľudských zdrojov, vzdelávanie v oblasti environmentálnych otázok a vykonávanie spoločných výskumných projektov; rozvíjať kanály pre sociálnu účasť.

3. Zmluvné strany podporujú vzájomný prístup k programom v tejto oblasti v súlade s osobitnými podmienkami takýchto programov.

4. Spolupráca medzi zmluvnými stranami môže viesť k uzatvoreniu rezortnej dohody v oblasti životného prostredia a prírodných zdrojov, ak to považujú za vhodné.

Článok 35

Spolupráca v oblasti rybolovu

So zreteľom na sociálno-hospodársky význam príslušných rezortov rybolovu sa zmluvné strany zaväzujú, že v tejto oblasti rozvinú užšiu spoluprácu najmä prostredníctvom uzatvorenia rezortnej dohody o rybolove v súlade s ich príslušnými právnymi predpismi, ak sa to bude považovať za vhodné.

Článok 36

Spolupráca v oblasti sociálnych vecí a boja proti chudobe

1. Zmluvné strany povedú dialóg o všetkých aspektoch sociálneho programu, ktoré sú v záujme jednej zo zmluvných strán.

Tento program zahŕňa tiež témy týkajúce sa ohrozených skupín a regiónov, ako sú pôvodní obyvatelia, vidiecka chudoba, ženy s nízkym príjmom a ostatné skupiny obyvateľstva žijúce v chudobe.

2. Zmluvné strany uznávajú význam zosúladenia hospodárskeho a sociálneho rozvoja s prihliadnutím na potreby rešpektovania základných práv skupín uvedených v predchádzajúcom odseku. Nová základňa rastu by mala vytvoriť zamestnanosť a zabezpečiť lepšiu životnú úroveň pre časť obyvateľstva požívajúcu najmenšie výhody.

3. Zmluvné strany uskutočnia pravidelné konzultácie vzhľadom na činnosti spolupráce, ktoré zahŕňajú občiansku spoločnosť a sú určené na ponúkanie príležitostí na tvorbu pracovných miest, odborné vzdelávanie a rast príjmov.

Článok 37

Regionálna spolupráca

1. Zmluvné strany podporujú činnosti zamerané na rozvoj spoločných akcií prostredníctvom spolupráce najmä v Strednej Amerike a Karibiku.

2. Prioritami sú iniciatívy smerujúce k podpore vnútroregionálneho obchodu v Strednej Amerike a Karibiku; stimulácia regionálnej spolupráce v environmentálnom, technologickom a vedeckom výskume; podpora rozvoja komunikačnej infraštruktúry potrebnej na hospodársky rozvoj regiónu a podpora iniciatív na zlepšenie životnej úrovne tých, ktorí žijú v chudobe.

3. Osobitná pozornosť sa má venovať rozvoju úlohy ženy najmä vo výrobnom procese.

4. Zmluvné strany preskúmajú vhodné prostriedky na podporu a sledovanie spoločnej spolupráce s inými krajinami.

Článok 38

Spolupráca v oblasti utečencov

Zmluvné strany sa vynasnažia zachovať výhody už udelené pomoci stredoamerickým utečencom v Mexiku a budú spolupracovať v hľadaní trvalých riešení.

Článok 39

Spolupráca v oblasti ľudských práv a demokracie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že spolupráca v tejto oblasti by mala podporovať zásady uvedené v článku 1.

2. Spolupráca sa zameria hlavne na:

a) rozvoj občianskej spoločnosti prostredníctvom vzdelávacích, školiacich programov a programov pre verejnú povedomie;

b) vzdelávacie a informačné opatrenia navrhnuté na pomoc inštitúciám, aby fungovali účinnejšie, a na posilnenie zákonnosti;

c) propagáciu ľudských práv a demokratických zásad.

3. Zmluvné strany môžu uskutočňovať spoločné projekty na posilnenie spolupráce medzi svojimi volebnými orgánmi, ako aj medzi ostatnými orgánmi zodpovednými za sledovanie a podporu dodržiavania ľudských práv.

Článok 40

Spolupráca v oblasti ochrany spotrebiteľa

1. Zmluvné strany sa dohodli, že spolupráca v tejto oblasti by sa mala zamerať na zlepšenie systémov ochrany spotrebiteľa a na snahu v rámci príslušných právnych predpisov o vytvorenie kompatibility medzi týmito systémami.

2. Spolupráca sa zameria najmä na:

a) výmenu informácií a odborníkov a podporu spolupráce medzi spotrebiteľskými orgánmi oboch zmluvných strán;

b) organizáciu vzdelávacích schém a poskytnutie technickej pomoci.

Článok 41

Spolupráca v oblasti ochrany údajov

1. Vzhľadom na článok 51 sa zmluvné strany dohodli na spolupráci v oblasti ochrany osobných údajov, aby zlepšili úroveň ochrany a vyhli sa prekážkam obchodovania, pri ktorom sa vyžaduje uvedenie osobných údajov.

2. Spolupráca v oblasti ochrany osobných údajov môže zahŕňať technickú pomoc vo forme výmeny informácií a odborníkov a prípravu spoločných programov a projektov.

Článok 42

Zdravie

1. Cieľom spolupráce v oblasti zdravia je posilnenie činnosti v oblasti výskumu, farmakológie, preventívneho lekárstva a nákazlivých chorôb, ako je AIDS.

2. Spolupráca sa uskutoční najmä prostredníctvom:

a) projektov v oblasti epidemiológie, decentralizácie a správy zdravotníctva;

b) rozvoja programov odborného vzdelania;

c) programov a projektov na zlepšenie zdravotných podmienok a sociálnej starostlivosti v mestských a vidieckych oblastiach.

Článok 43

Doložka o budúcom vývoji

1. Zmluvné strany môžu po vzájomnej dohode rozšíriť túto hlavu s cieľom zlepšiť úroveň spolupráce a doplniť ju prostredníctvom dohôd o konkrétnych odvetviach alebo činnostiach.

2. So zreteľom na vykonávanie tejto hlavy zmluvné strany môžu predložiť návrhy na rozšírenie rozsahu spoločnej spolupráce, pričom prihliadnu na skúsenosti získané pri jej uplatňovaní.

Článok 44

Zdroje spolupráce

1. Zmluvné strany poskytnú vhodné prostriedky vrátane finančných prostriedkov, nakoľko to dovoľia príslušné zdroje a právne predpisy, aby splnili ciele spolupráce stanovené v tejto dohode.

2. Zmluvné strany podporia Európsku investičnú banku, aby naďalej pokračovala vo svojich činnostiach v Mexiku v súlade s jej postupmi a finančnými kritériami.

HLAVA VII

INŠTITUCIONÁLNY RÁMEC

Článok 45

Spoločná rada

Týmto sa ustanovuje spoločná rada, ktorá dohliada na vykonávanie tejto dohody. Zasadá na úrovni ministrov v pravidelných intervaloch a vtedy, keď si to vyžadujú okolnosti. Preskúma všetky hlavné otázky, ktoré sa nastolili v rámci tejto dohody, a všetky ostatné dvojstranné alebo medzinárodné otázky spoločného záujmu.

Článok 46

1. Spoločná rada je zložená z členov Rady Európskej únie a členov Európskej komisie na jednej strane a z členov vlády Mexika na strane druhej.

2. Členovia spoločnej rady môžu zariadiť, aby boli zastupovaní v súlade s podmienkami ustanovenými v rokovacom poriadku spoločnej rady.

3. Spoločná rada prijme vlastný rokovací poriadok.

4. V súlade s ustanoveniami ustanovenými v rokovacom poriadku spoločnej rady predsedá striedavo člen Rady Európskej únie a člen mexickej vlády.

Článok 47

Na účel dosiahnutia cieľov tejto dohody spoločná rada má právomoc prijímať rozhodnutia v prípadoch ustanovených v tejto dohode. Prijaté rozhodnutia sú záväzné pre zmluvné strany, ktoré

prijmú opatrenia potrebné na ich vykonávanie. Spoločná rada môže prijať aj vhodné odporúčania.

Rozhodnutia a odporúčania vypracuje na základe dohody medzi týmito dvoma zmluvnými stranami.

Článok 48

Spoločný výbor

1. Spoločnej rade pomáha pri výkone jej povinností spoločný výbor, ktorý je zložený zo zástupcov členov Rady Európskej únie a Európskej komisie na jednej strane a zo zástupcov vlády Mexika na strane druhej, spravidla na úrovni vysokých štátnych úradníkov.

Spoločná rada vo svojom rokovacom poriadku určí povinnosti spoločného výboru, medzi ktoré patrí príprava stretnutí spoločnej rady a činnosť výboru.

2. Spoločná rada môže delegovať svoje právomoci na spoločný výbor. V takomto prípade spoločný výbor prijíma rozhodnutia v súlade s podmienkami ustanovenými v článku 47.

3. Spoločný výbor vo všeobecnosti zasadá raz ročne, v deň a s programom, ktorý bol vopred dohodnutý zmluvnými stranami, a to striedavo v Bruseli a Mexiku. Osobitné zasadnutia možno zvolať po vzájomnej dohode. V úrade predsedu spoločného výboru sa budú striedať zástupcovia zmluvných strán.

Článok 49

Ostatné osobitné výbory

Spoločná rada sa môže rozhodnúť, že založí špeciálny výbor alebo orgán, aby jej pomáhali pri plnení jej povinností.

Vo svojom rokovacom poriadku spoločná rada určí zloženie a povinnosti takýchto výborov alebo orgánov a spôsob ich činnosti.

Článok 50

Riešenie sporov

Spoločná rada rozhodne o ustanovení postupu na riešenie sporov v oblasti osobitného obchodu alebo sporov vzťahujúcich sa na obchod, ktorý bude kompatibilný s príslušnými predpismi WTO v tejto oblasti.

HLAVA VIII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 51

Ochrana údajov

1. Zmluvné strany sa dohodli, že v súlade s normami prijatými príslušnými medzinárodnými organizáciami a Spoločenstvom zosúladia vysokú úroveň ochrany spracovania osobných a ostatných údajov.

2. V tomto zmysle prihladnu na normy uvedené v prílohe, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 52

Doložka o národnej bezpečnosti

Žiadne ustanovenie tejto dohody vopred nezamedzuje zmluvnej strane, aby prijala opatrenia:

- a) ktoré považuje za potrebné na zabránenie prezradenia informácií, ktoré je v rozpore so základnými záujmami jej bezpečnosti;
- b) týkajúce sa výroby zbraní, streliva alebo vojnového materiálu, alebo obchodovania s nimi, alebo výskumu, vývoja alebo výroby potrebnej na zaručenie obrany tejto strany, pokiaľ tieto opatrenia nepriaznivo neovplyvujú na podmienky hospodárskej súťaže vzhľadom na výrobky, ktoré nie sú určené na špecificky vojenské účely;
- c) ktoré považuje za kľúčové pre svoju bezpečnosť v prípade vážnych domácich nepokojov, ktoré by mohli ohroziť verejný poriadok, vojny alebo závažného medzinárodného napätia, ktoré môžu prepuknúť do ozbrojeného konfliktu, alebo pre splnenie záväzkov, ktoré prevzala na udržanie mieru a medzinárodnej bezpečnosti.

Článok 53

Záverečný akt obsahuje spoločné a jednostranné vyhlásenia prijaté pri podpísaní tejto dohody.

Článok 54

1. Ak sa v súlade s ustanoveniami tejto dohody udelí režim najvyšších výhod alebo sa v zmysle tejto dohody prijmú akékoľvek opatrenia, nebude sa to vzťahovať na daňové výhody, ktoré členské štáty alebo Mexiko poskytujú alebo môžu v budúcnosti poskytovať na základe dohôd o zamedzení dvojitému zdaneniu alebo ostatných daňových opatrení či domácich daňových právnych predpisov.

2. Nič v tejto dohode ani v iných opatreniach prijatých v jej zmysle si nemožno vykladať ako zabraňovanie členským štátom alebo Mexiku, aby prijali alebo vykonávali opatrenia zamerané na zabránenie daňovým únikom v zmysle daňových ustanovení dohôd o zamedzení dvojitému zdaneniu alebo ostatných daňových opatrení či vnútroštátnych daňových právnych predpisov.

3. Nič v tejto dohode ani v iných opatreniach prijatých v jej zmysle sa nebude vykladať ako zabraňovanie členským štátom alebo Mexiku, aby pri uplatňovaní príslušných ustanovení svojich daňových právnych predpisov rozlišovali medzi daňovníkmi, ktorí sa nenachádzajú v rovnakej situácii, najmä so zreteľom na ich bydlisko alebo so zreteľom na miesto investovania kapitálu.

Článok 55

Definícia zmluvných strán

Na účely tejto dohody „zmluvné strany“ znamenajú Spoločenstvo alebo jeho členské štáty, alebo Spoločenstvo a jeho členské štáty

v súlade s príslušnými oblasťami ich pôsobnosti, vychádzajúc zo Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, na jednej strane a Mexiko na strane druhej.

Článok 56

Územné uplatňovanie

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územie, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva za podmienok v nej ustanovených, a na strane druhej na územie Spojených štátov mexických.

Článok 57

Trvanie

1. Táto dohoda je platná na dobu neurčitú.
2. Ktorákoľvek zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať zaslaním výpovede druhej zmluvnej strane. Táto dohoda zaniká šesť mesiacov po dni doručenia takejto výpovede.

Článok 58

Plnenie záväzkov

1. Zmluvné strany prijímú všeobecné alebo osobitné opatrenia potrebné na splnenie záväzkov v zmysle tejto dohody a zabezpečia ich súlad s cieľmi ustanovenými v tejto dohode.

Ak sa niektorá zmluvná strana domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila niektorú povinnosť v zmysle tejto dohody, môže prijať vhodné opatrenia. Predtým však, okrem prípadov osobitnej naliehavosti, musí do 30 dní poskytnúť spoločnej rade všetky príslušné informácie potrebné na dôsledné preskúmanie situácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre zmluvné strany.

Pri výbere opatrení sa uprednostnia tie opatrenia, ktoré narušia fungovanie tejto dohody minimálne. Tieto opatrenia sa bezodkladne oznámia spoločnej rade a stanú sa predmetom konzultácií zasadnutia tejto rady, ak o to požiada druhá zmluvná strana.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že termín „prípady osobitnej naliehavosti“ v tomto článku znamená prípady závažného porušenia tejto dohody jednou zo zmluvných strán. Závažné porušenie dohody pozostáva z:

- a) odmietnutia plniť záväzky podľa dohody, ktoré nie je povolené všeobecnými pravidlami medzinárodného práva;
- b) porušenia základných prvkov tejto dohody uvedených v článku 1.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že termín „vhodné opatrenia“ uvedené v tomto článku znamená opatrenia prijaté v súlade s medzinárodným právom. Ak zmluvná strana prijme opatrenie v prípade osobitnej naliehavosti stanovenej v zmysle tohto článku, druhá zmluvná strana môže požiadať o zvolanie neodkladného zasadnutia, aby sa zmluvné strany stretli do 15 dní.

Článok 59

Autentické znenie

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom, talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Článok 60

Nadobudnutie platnosti

1. Túto dohodu schvália zmluvné strany v súlade s vlastnými postupmi.
2. Táto dohoda nadobudne platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po dni, v ktorom si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

Uplatňovanie hláv II a VI sa pozastavuje do prijatia rozhodnutí ustanovených v článkoch 5, 6, 9, 10, 11 a 12 spoločnou radou.

3. Oznámenie sa zašle generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie, ktorý je depozitárom tejto dohody.

4. Táto dohoda nahrádza Rámcovú dohodu o spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Mexikom, podpísanú 26. apríla 1991, v deň, v ktorý v zmysle odseku 2 nadobudli platnosť hlavy II a VI.

5. Nadobudnutím platnosti tejto dohody sa všetky rozhodnutia prijaté spoločnou radou zriadenou Dočasnou dohodou o obchode a obchodných veciach medzi Európskych hospodárstvom a Mexikom, podpísanou 8. decembra 1997, považujú za prijaté spoločnou radou zriadenou článkom 45.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundraettiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

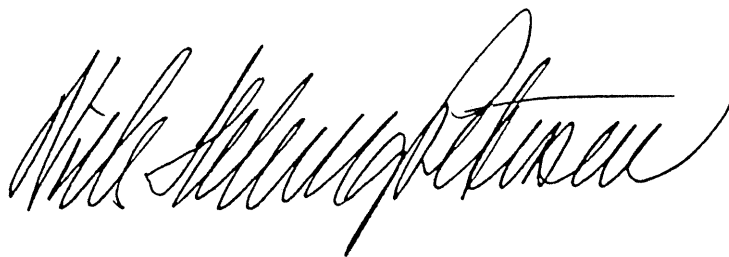


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



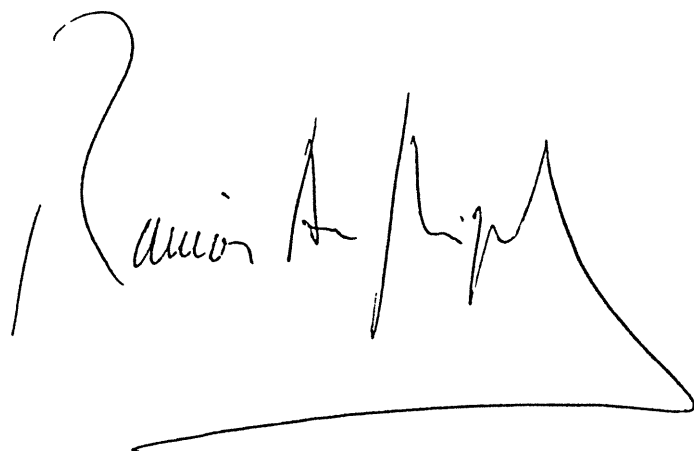
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by a long, horizontal, wavy line.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Mici". The signature is cursive and fluid.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



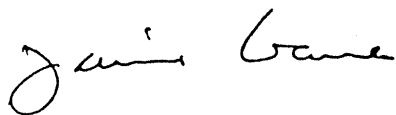
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



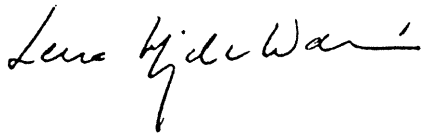
Pela República Portuguesa



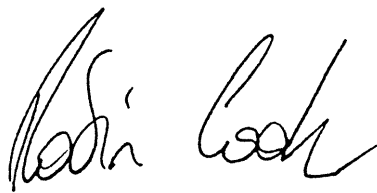
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

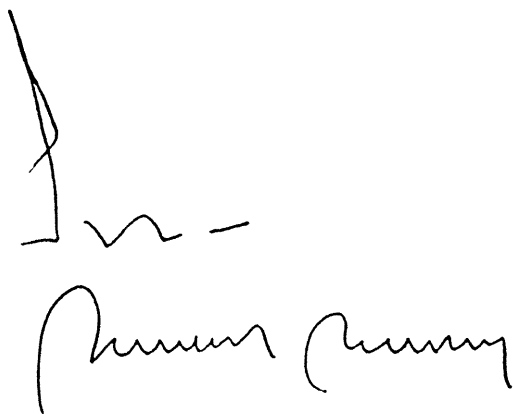
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature is positioned above a horizontal line.

PRÍLOHA

OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV, NA KTORÚ SA VZŤAHUJE ČLÁNOK 51

- Usmernenie na reguláciu počítačových súborov osobných údajov, upravené valným zhromaždením Organizácie Spojených národov 20. novembra 1990.
 - Odporúčanie Rady OECD týkajúce sa smerníc, ktorými sa riadi ochrana súkromia a cezhraničné toky osobných údajov z 23. septembra 1980.
 - Dohovor Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatickom spracovaní osobných údajov z 28. januára 1981.
 - Smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a o voľnom pohybe týchto údajov.
-

ZÁVEREČNÝ AKT

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Spojených štátov mexických týmto prijímajú nasledujúci záverečný akt vzhľadom na:

1. Dohodu o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej;
2. Dočasnú dohodu o obchode a obchodných veciach medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej a
3. Spoločné vyhlásenie medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi a Spojenými štátmi mexickými.

(1)

Splnomocnení zástupcovia:

BELGICKÉHO KRÁĽOVSTVA,

DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA,

SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKA,

HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

ŠPANIELSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

ÍRSKA,

TALIANSKEJ REPUBLIKY,

LUXEMBURSKÉHO VEĽVOJVODSTVA,

HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA,

RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

FÍNSKEJ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA,

SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o založení EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,

ďalej len „členské štáty“, a

EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,

ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane a

splnomocnení zástupcovia SPOJENÝCH ŠTÁTOV MEXICKÝCH,

ďalej len „Mexiko“,

na strane druhej,

ktorí sa zišli v Bruseli ôsmeho decembra tisícdeväťstodeväťdesiatsedem na podpis Dohody o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej, ďalej len „dohoda“, prijali tieto texty:

— dohodu a jej prílohu.

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Mexika prijali texty spoločných vyhlásení uvedených nižšie a priložených k tomuto záverečnému aktu:

spoločné vyhlásenie Európskej únie a Mexika o politickom dialógu uvedenom v článku 3 dohody,

spoločné vyhlásenie o dialógu na parlamentnej úrovni,

spoločné interpretačné vyhlásenie k článku 4 dohody,

spoločné vyhlásenie k článku 24 ods. 3 dohody,

spoločné vyhlásenie k článku 35 dohody.

Splnomocnení zástupcovia Mexika vzali na vedomie vyhlásenia Európskeho spoločenstva a/alebo jeho členských štátov uvedené nižšie a pripojené k tomuto záverečnému aktu:

vyhlásenie k článku 11 dohody,

vyhlásenie k článku 12 dohody.

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva vzali na vedomie vyhlásenie Mexika uvedené nižšie a pripojené k tomuto záverečnému aktu:

vyhlásenie k hlave I dohody.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIA**Spoločné vyhlásenie Európskej únie a Mexika o politickom dialógu (článok 3)****1. PREAMBULA**

Európska únia na jednej strane a Mexiko na strane druhej,

- vedomí si svojich historických, politických, hospodárskych a kultúrnych väzieb a pút priateľstva medzi svojimi národmi,
- majú na vedomí želanie posilniť politické a ekonomické slobody, ktoré sú pre spoločnosť v členských štátoch Európskej únie a Mexiku podstatné,
- opätovne potvrdzujúc hodnotu ľudskej dôstojnosti, podpory a ochrany ľudských práv ako základných kameňov demokratickej spoločnosti, ako aj hlavnej úlohy demokratických inštitúcií založených na právnom štáte,
- želajúc si posilniť medzinárodný mier a bezpečnosť v súlade so zásadami Charty OSN,
- zdieľajúc záujem o regionálnu integráciu ako prostriedku, ktorý umožňuje ich občanom dosiahnuť udržateľný a harmonický rozvoj predvídateľný zo zásad sociálneho vývoja a solidarity medzi členmi,
- budujúc na základe preferenčných vzťahov založených rámcovou dohodou o spolupráci, podpísanou medzi Spoločenstvom a Mexikom v roku 1991,
- pripomínajúc si zásady stanovené v slávnostnom spoločnom vyhlásení podpísanom v Paríži 2. mája 1995 Komisiou a Radou na jednej strane a Mexikom na strane druhej,

sa rozhodli rozvíjať vzťahy dlhodobo.

2. CIELE

Európska únia a Mexiko sú toho názoru, že založenie intenzívnejšieho politického dialógu predstavuje základný aspekt ich predvídateľného hospodárskeho a politického priblíženia a vytvára rozhodujúci faktor podporujúci zásady stanovené v preambule k tomuto vyhláseniu.

Tento dialóg sa zakladá na zdieľanej oddanosti zmluvných strán demokracii a rešpektovaniu ľudských práv, ako aj na želaní udržať mier a vybudovať spravodlivý a stabilný medzinárodný poriadok v súlade s Chartou OSN.

Cieľmi tohto dialógu je ukuť trvalé väzby solidarity medzi Európskou úniou a Mexikom, prispievajúc k stabilite a prosperite ich regiónov, k úsiliu zaviesť proces regionálnej integrácie a k podpore ovzdušia porozumenia a tolerance medzi ich národmi a kultúrami.

Tento dialóg obsiahne všetky predmety spoločného záujmu a zameria sa na otvorenie ciest k novým formám spolupráce so spoločnými cieľmi vrátane tých, ktoré stavajú na spoločných medzinárodných iniciatívach najmä v oblastiach mieru, bezpečnosti a regionálneho rozvoja.

3. MECHANIZMY DIALÓGU

Zmluvné strany povedú tento politický dialóg prostredníctvom kontaktov, informácií, výmen a konzultácií medzi rôznymi mexickými orgánmi a orgánmi Európskej únie vrátane Európskej komisie.

Uskutoční sa najmä:

- na úrovni prezidentov,
- na úrovni ministrov,
- na úrovni vysokých úradníkov
- a s použitím diplomatických kanálov na dosiahnutie maximálnych výhod.

Stretnutia prezidentov sa uskutočnia pravidelne medzi najvyššími orgánmi zmluvných strán; zmluvné strany rozhodnú o podrobných opatreniach pre ne.

Stretnutia na úrovni ministrov sa uskutočnia pravidelne medzi ministrami zahraničných vecí; zmluvné strany rozhodnú o podrobných opatreniach pre ne.

Spoločné vyhlásenie o dialógu na parlamentnej úrovni

Zmluvné strany zdôrazňujú zmysluplnosť inštitucionalizácie politického dialógu na parlamentnej úrovni prostredníctvom kontaktov medzi Európskym parlamentom a Mexickým kongresom (komora poslancov a senát).

Spoločné interpretačné vyhlásenie k článku 4

Závazky vyplývajúce z článku 4 tejto dohody nenadobudnú účinnosť, pokiaľ sa podľa článku 7 tejto dohody neprijme rozhodnutie uvedené v článku 5.

Spoločné vyhlásenie k článku 24 ods. 3

Zmluvné strany potvrdzujú svoje mnohostranné záväzky týkajúce sa služieb námornej dopravy, ku ktorým sa zaviazali ako členovia WTO, pričom zohľadňujú svoje záväzky v zmysle Liberalizačného kódexu bežných neviditeľných operácií OECD.

Spoločné vyhlásenie k článku 35

Obidve zmluvné strany sa dohodli, že v mnohostrannej oblasti poskytnú inštitucionálnu podporu pre prijatie, nadobudnutie platnosti a výkon Medzinárodného kódexu pre zodpovedný rybolov.

JEDNOSTRANNÉ VYHLÁSENIA**Vyhlásenie Spoločenstva k článku 11**

Spoločenstvo vyhlasuje, že do prijatia vykonávacích pravidiel o spravodlivej hospodárskej súťaži spoločnou radou, uvedených v článku 11 ods. 2, bude každú prax, ktorá je v rozpore s týmto článkom, posudzovať na základe kritérií vyplývajúcich z pravidiel obsiahnutých v článkoch 85, 86 a 92 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, a v prípade výrobkov zahrnutých v Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre uhlie a oceľ na základe pravidiel obsiahnutých v článkoch 65 a 66 uvedenej zmluvy a pravidiel Spoločenstva pre štátne subvencie vrátane sekundárnych právnych predpisov.

Vyhlásenie Spoločenstva a jeho členských štátov k dohovorom o duševnom vlastníctve, na ktoré sa vzťahuje článok 12

Spoločenstvo a jeho členské štáty rozumejú, že príslušné mnohostranné dohovory o duševnom vlastníctve, uvedené v článku 12 ods. 2 písm. b), zahŕňajú prinajmenšom tieto dokumenty:

- Bernský dohovor o ochrane literárnych a umeleckých diel (Parížsky akt 1971, zmenený a doplnený v roku 1979),
 - Medzinárodný dohovor o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a rozhlasových organizácií (Rím 1961),
 - Parížsky dohovor na ochranu priemyselného vlastníctva (Štokholmský akt 1967, zmenený a doplnený v roku 1979),
 - Zmluva o patentovej spolupráci (Washington 1970, zmenená a doplnená v roku 1979 a upravená v roku 1984),
 - Madridská dohoda o medzinárodnom zápise ochranných známk (Štokholmský akt 1967, zmenený a doplnený v roku 1979),
 - Protokol k Madridskej dohode o medzinárodnom zápise ochranných známk (Madrid 1989),
 - Niceská dohoda o medzinárodnom triedení výrobkov a služieb pre zápis ochranných známk (Ženeva 1977, zmenená a doplnená v roku 1979),
 - Budapešťianska zmluva o medzinárodnom uznávaní uloženia mikroorganizmov na účely patentového konania (1977, upravená v roku 1980),
 - Medzinárodný dohovor o ochrane nových odrôd rastlín (UPOV) (Ženevský akt 1991),
 - Zmluva o práve ochrannej známky (Ženeva 1994).
-

Vyhlásenie Mexika k hlave I

Zahraničná politika Mexika sa zakladá na zásadách zakotvených v jeho ústave:

sebaurčenie národov

neintervencia

mierové riešenie sporov

zákaz hrozby silou alebo použitia sily v medzinárodných vzťahoch

právna rovnosť štátov

medzinárodná spolupráca pre rozvoj

boj za medzinárodný mier a medzinárodnú bezpečnosť.

Vzhľadom na svoje historické skúsenosti a najvyšší mandát svojej politickej ústavy Mexiko vyjadruje úplné presvedčenie, že len dodržiavanie medzinárodného práva je základom pre mier a rozvoj. Mexiko podobne vyhlasuje, že zásady spolunažívania medzinárodného spoločenstva, ako ho uvádza Charta OSN, zásady formulované vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a demokratické zásady predstavujú trvalé usmernenie pre jeho konštruktívnu účasť v medzinárodných záležitostiach a sú rámcom pre jeho vzťah so Spoločenstvom a jeho členskými štátmi, ktorý upravuje táto dohoda, a pre jeho vzťahy s inou krajinou alebo zoskupením krajín.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

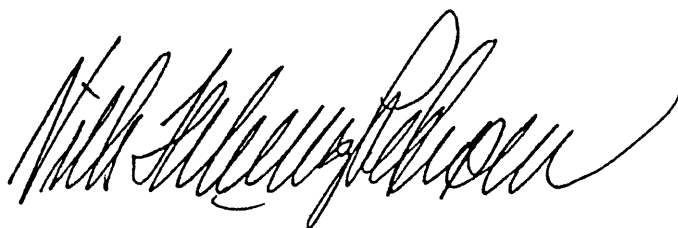


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

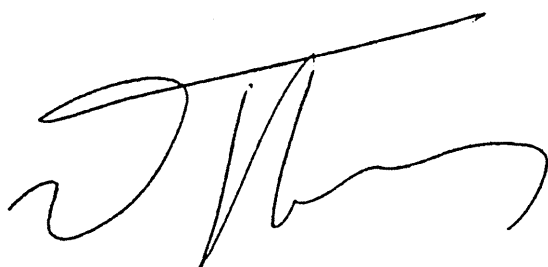
For Kongeriget Danmark



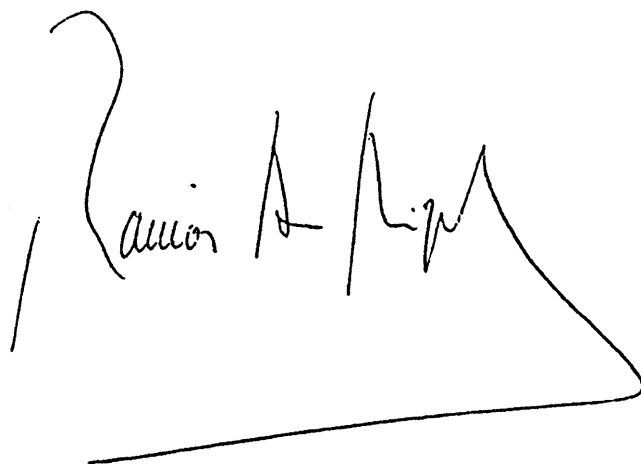
Für die Bundesrepublik Deutschland



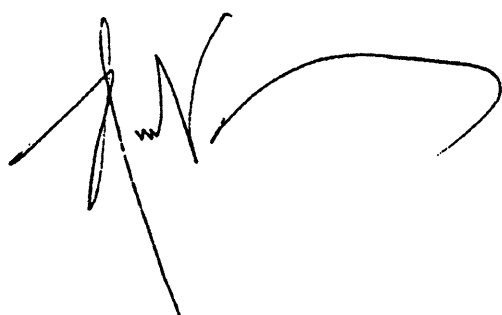
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Luis A. López', with a long horizontal stroke extending to the right.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'M' followed by a large, sweeping curve.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized 'P' followed by a long horizontal line.

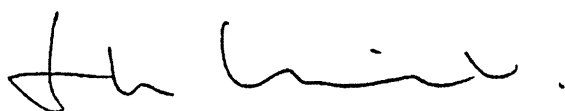
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Vittorio', with a long horizontal stroke extending to the right.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, consisting of a long, sweeping horizontal stroke followed by a series of smaller, more complex strokes that form a stylized, possibly illegible, mark.

(2)

Zároveň splnomocnení zástupcovia EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,

ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane a

splnomocnení zástupcovia SPOJENÝCH ŠTÁTOV MEXICKÝCH,

ďalej len „Mexiko“,

na strane druhej,

ktorí sa zišli v Bruseli ôsmeho decembra tisícdeväťstodeväťdesiatsedem na podpis Dočasnej dohody o obchode a obchodných veciach medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej, ďalej len „dohoda“, prijali tento text:

— dohoda.

Splnomocnení zástupcovia Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Mexika prijali text spoločného vyhlásenia uvedeného nižšie a priloženého k tomuto záverečnému aktu:

— spoločné interpretačné vyhlásenie k článku 2 dohody.

Splnomocnení zástupcovia Mexika vzali na vedomie vyhlásenie Spoločenstva uvedené nižšie a pripojené k tomuto záverečnému aktu:

— vyhlásenie Európskeho spoločenstva k článku 5 dohody.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

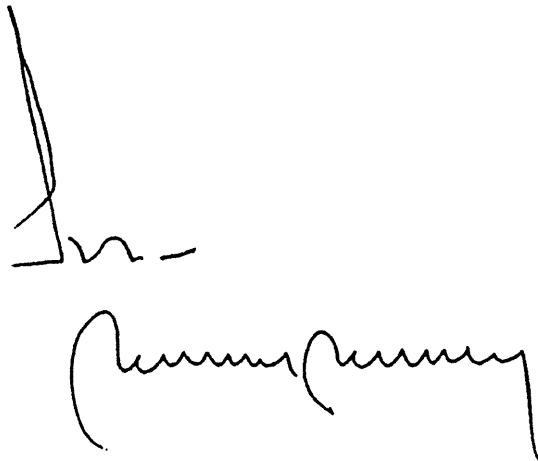
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'L' shape followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold 'S' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Spoločné interpretačné vyhlásenie k článku 2

Závazky vyplývajúce z článku 2 tejto dohody nenadobudnú účinnosť, pokiaľ sa neprijme rozhodnutie uvedené v článku 3.

Vyhlásenie Európskeho spoločenstva k článku 5

Spoločenstvo vyhlasuje, že do prijatia vykonávacích pravidiel hospodárskej súťaže spoločnou radou, uvedených v článku 5 ods. 2, bude každú prax, ktorá je v rozpore s týmto článkom, posudzovať na základe kritérií vyplývajúcich z pravidiel obsiahnutých v článkoch 85, 86 a 92 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, a v prípade výrobkov zahrnutých do Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele na základe pravidiel obsiahnutých v článkoch 65 a 66 danej zmluvy a pravidiel Spoločenstva pre štátne subvencie vrátane sekundárnych právnych predpisov.

(3)

Splnomocnení zástupcovia členských štátov a Spoločenstva a splnomocnení zástupcovia Mexika prijali zároveň text tohto spoločného vyhlásenia:

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI A SPOJENÝMI ŠTÁTMI MEXICKÝMI

So zreteľom na primerané zahrnutie otázok obsiahnutých v hlavách III a IV Dohody o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci, podpísanej 8. decembra 1997 v rámci komplexného rámca, Európske spoločenstvo a jeho členské štáty a Spojené štáty mexické sa zaväzujú, že:

1. začnú, a ak je to možné, ukončia rokovania vzhľadom na opatrenia pre liberalizáciu obchodu so službami a pohybu kapitálu a platieb, ako aj opatrenia týkajúce sa duševného vlastníctva, ustanovené v článkoch 6, 8, 9 a 12 danej dohody, súbežne s rokovaniami o opatreniach a harmonograme pre liberalizáciu obchodu s tovarom, ustanovené v článku 5 danej dohody a v článku 3 Dočasnej dohody o obchode a obchodných veciach medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi mexickými, podpísanej 8. decembra 1997;
2. zamerajú sa na zabezpečenie toho, aby bez toho, aby tým bolo dotknuté vykonávanie ich príslušných vnútroštátnych postupov, mohli výsledky rokovania o liberalizácii služieb a pohybu kapitálu a platieb, ako aj opatrení týkajúcich sa duševného vlastníctva, ustanovené vyššie, nadobudnúť platnosť čo najskôr, čím sa dosiahne spoločný cieľ liberalizácie globálneho obchodu, zahŕňajúcej tovar, ako aj služby, v súlade s článkom 7 Dohody o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci.